

[日]芦原义信 著 / 刘彤彤 译

东京的美学

混沌与秩序

《街道的美

日本30余年！

日本建筑巨匠芦原义信的经典力作！

彭一刚先生为中文版作序！

从日本人的生活习惯和美学观点来描述东京的特质！



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

[日] 芦原义信 著 / 刘彤彤 译

东京的美学

混沌与秩序

常州大学图书馆
藏书章



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目 (CIP) 数据

东京的美学：混沌与秩序 / (日) 芦原义信著；刘彤彤译．—武汉：华中科技大学出版社，2018.6

(时间塔)

ISBN 978-7-5680-3918-5

I. ① 东… II. ① 芦… ② 刘… III. ① 城市规划—研究—日本 IV. ① TU984.313

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第092238号

TITLE: [東京の美学]

BY: [芦原義信]

Copyright © Ashihara Yoshinobu

Original Japanese language edition published by Ichigaya Shuppan Co., Ltd.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without the written permission of the publisher.

Chinese translation rights arranged with Ichigaya Shuppan Co., Ltd.,

Tokyo through NIPPAN IPS Co., Ltd.

本书中文版由株式会社草思社授权华中科技大学出版社在中华人民共和国境内 (但不含香港、澳门、台湾地区) 独家出版、发行。

湖北省版权局著作权合同登记 图字：17-2018-094号

东京的美学：混沌与秩序

DONGJING DE MEIXUE: HUNDUN YU ZHIXU

[日] 芦原义信 著
刘彤彤 译

出版发行：华中科技大学出版社 (中国 · 武汉)
武汉市东湖新技术开发区华工科技园

电话：(027) 81321913
邮编：430223

责任编辑：贺 晴
责任校对：赵 萌

美术编辑：赵 娜
责任监印：朱 玢

印 刷：湖北恒泰印务有限公司
开 本：880 mm × 1230 mm 1/32
印 张：5
字 数：104千字
版 次：2018年6月 第1版 第1次印刷
定 价：49.00元



投稿邮箱：heq@hustp.com

本书若有印装质量问题，请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线：400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

中文版序

对于中年以上的中国建筑师来说，芦原义信可谓是非常著名的。他的《外部空间设计》《街道的美学》等著作，曾经是一大批中国建筑系学生的必读书目。他提出的积极空间、消极空间、加法空间、减法空间等一系列概念，以及对城市外部空间设计的见解，至今依然影响深远。

这本《东京的美学：混沌与秩序》是他在 90 年代前期的作品，虽然时隔 20 多年，而且主要是针对日本首都东京的，但其中提出的一些问题如土地使用、交通规划、城市管理、住宅政策等，也是我国现在许多城市面临的问题。芦原义信具有西方的建筑教育背景，同时也有深厚的日本传统文化修养；更加可贵的是，他经常在各国旅行，旅途中他随时都在细致观察，将各国的城市与东京进行对比。作者的语言朴实无华，也没有什么高深莫测的理论体系，但是字里行间透露出一位建筑师对城市建设和社会问题的忧虑和思考。他提出的整体性思维、局部性思维、东京这座“混沌”城市中隐藏的美学秩序，以及解决城市问题的一系列对策等，都很有见地；而建筑师的这种社会责任感也是我们应该学习的。

本书的译者刘彤彤曾留学日本，能有机会翻译这样一位大师的著作，对她个人应该也是一个很好的学习机会。

希望本书能够给中国的城市建设带来一些启示和借鉴。



2018 年 4 月 22 日

写在《东京的美学》出版之际

值《东京的美学》出版之际，我感到非常高兴。这本拙著是本人多年来对日本东京所作的个人思考。另一方面，我也想通过访问西方的城市，按照海外人士的特别观点重新审视东京这座城市。

交通严重拥堵、广告随处可见、电线杆和户外晾晒的衣物格外醒目……这样一座杂乱无章的城市，究竟是如何发展起来的？每当看到外国的城市时，我就会对这个问题很感兴趣。我相信，无论对日本人还是外国人来说，以亲眼所见的城市景观为基础所作的思考，比哲学层面的讨论更有意义。

衷心希望这本书能够引发对建筑与城市的思考。拙著《东京的美学》作为岩波新书于1994年出版，此次的版本对部分内容进行了修改补充。

芦原义信

1998年10月

前言

日本的首都东京，第一眼看上去真是混沌无序，与其他国家的首都相比，在城市规划和城市景观方面都非常落后。因此，国外的城市规划师和建筑师至今都不曾真正关注过日本的城市和建筑。然而，最近他们开始对日本充满好奇——那些显得异常的贸易黑字和令人瞩目的经济发展。生活在东京这种貌似混沌无序的城市环境中的日本人，如何取得了这样的成果？这其中究竟隐藏着什么秘密？于是，很多城市规划专家和建筑师陆续来到日本，直接走访和亲身体验东京这座看似混乱的城市。日本的许多方面令他们惊讶不已：日本人杰出的聪明才智和技术能力，在通信和信息传播方面的优势，以及良好的卫生（可以直饮而不会坏肚子的自来水）和治安状况（夜间可以独自一人行走）等。

形成这种状况的要素有很多，而希望大家特别关注其中的某些要素，如在第1部分中论述的日本独特的脱鞋进家的“地板文化”传统，以及由各部分叠加而形成整座城市的局部性思维（不像西方城市那样具有明确的整体形象）的历史。对于面向下一个时代的城市形成方式，必须在充分认识上述传统和历史的基础上，进一步确立新的“东京的秩序”，也就是在看似混沌无序的城市构成中去探索新的“混沌的美学”。

另一方面，日本的城市有很多问题，如私有土地所有权的问题，交通规划中的道路修整非常落后，河川管理因循守旧，住宅与社区近邻组织脱离，过度商业主义给城市再开发带来负面影响等。这些都是面向 21 世纪时必须改进的。我通过比较东京与西方具有代表性的城市，尝试就改进方法提出自己的见解。

我长期居住在东京，一直认为东京这座貌似毫无秩序、高度密集的城市，其经济发展和文化革新的背后一定隐藏着什么秘密。书店的书架上曾经摆满了关于“混沌”“模糊”“分形”等理论的书籍，如今我们进入了非线性的世界。那些都不是黑白分明的二元论观点，而是承认包含某种灵活的柔性秩序构造的思维方法。

这种混沌或分形数学的全新思考方式，在城市规划方面的表现，就不是像巴黎、纽约那样从整体性思维出发，而是像东京一样，通过局部的构思，从貌似混沌的城市中发展而来。我相信这正是支撑日本城市形态的新“东京的美学”，也就是“混沌与秩序”。

目 录

第 1 部分

日本人的空间意识

- 01 脱鞋的习惯——“地板建筑” /2
- 02 西方的基础——“墙的意义” /4
- 03 地址标识的差异 /6
- 04 欧洲城市的石板路与城墙 /8
- 05 上水和下水 /10
- 06 地板的文化 /12
- 07 不可思议的城市空间 /14
- 08 与纽约、巴黎的比较 /16
- 09 东京的城市景观 /18
- 10 支离破碎的土地利用 /20
- 11 城市再开发的课题 /22
- 12 车站的功能 /24
- 13 城市规划的必要性 /26
- 14 城市形成的两种模式 /28
- 15 整体性思维方式下的城市 and 建筑 /30
- 16 局部性思维方式下的日本 /32
- 17 变形虫城市 /34
- 18 隐藏的秩序 /36
- 19 城市的时间 /38
- 20 城市的新陈代谢 /40
- 21 日本人的价值观 /42

第2部分

东京的光与影

- 25 违章停车与城市 /52
- 26 高速公路的困境 /54
- 27 缺乏创意的河川管理 /56
- 28 利水而非治水 /58
- 29 城市生活者的变化 /60
- 30 丑陋的广告 /62
- 31 地域社会的复兴 /64
- 32 深刻的土地问题 /66
- 33 日本人的土地所有观念 /68
- 34 交通拥堵的严重性 /70
- 35 交通网络亟待整治 /72
- 36 土地所有观念的转变 /74
- 37 巴黎的街景 /76
- 38 巴黎的城市规划 /78
- 39 今日纽约 /80
- 40 曼哈顿的景象 1/82
- 41 曼哈顿的景象 2/84
- 42 整齐划一的华盛顿 /86

第3部分

东京的对策

- 43 城市的公共空间 /90
- 44 公共空间的象征性 /92
- 45 象征东京的公共性 /94
- 46 城市的生活 /96
- 47 办公楼的变化 /98
- 48 复合型居住 /100

第4部分

后现代城市——东京

- 49 住宅的彻底改造 /102
- 50 住宅问题的解决方法 /104
- 51 认真落实住宅政策 /106
- 52 生活方式的三种类型 /108
- 53 对逃避型生活的憧憬 /110
- 54 三德山三佛寺 /112
- 55 舒适的休闲度假区 /114
- 56 充分利用“小空间” /116
- 57 迈向局部构思的时代 /118
- 58 21 世纪的课题 /120
- 59 丰富多彩的城市规划 /122

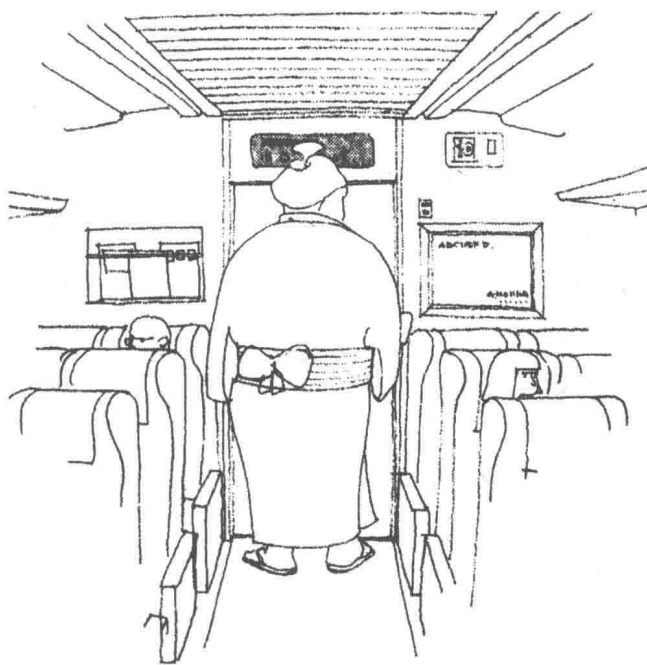
- 60 混沌的城市 /126
- 61 后现代的时代 /128
- 62 面向 21 世纪 /130
- 63 美国的冲击 /132
- 64 城市与文化 /134
- 65 消费的城市 /136
- 66 东京的未来 /138

译后记 / 140

1

第1部分

日本人的空间意识



01

脱鞋的习惯——“地板建筑”

日本人回家进入玄关后第一件事就是脱鞋。这一习惯与我们独特文化的形成和城市的演变究竟有着什么样的深层联系呢？我们究竟该如何应对国际化时代的挑战？我认为现在有必要认真思考这些问题了。

英国的评论家迈克尔·克罗斯（Michael Cross）曾经关注过日本人的“脱鞋”习惯，并以此来评论日本高科技产业的飞速发展¹。例如，进入生产微型集成电路的无尘室时，日本人会毫不抵触、自然而然地脱掉鞋子，而欧洲人却会对脱鞋产生强烈的抗拒心理。因此，不知不觉间，日本的生产得以快速地展开。

画家小矶良平^① 1942 年的油画杰作《合唱》，描绘的是一群穿着正装的女性正在专注合唱的情景。当我把印有这张画的明信片拿给德国人看时，对方却说这画看起来非常不可思议，因为这些女性穿着正装，却光着脚。

1. Michael Cross, “Falling on your feet – a lesson in Japanese shoe etiquette”, *New Scientist* 6, Jan. 1990, p.69.

①小矶良平（1903—1988 年），活跃在昭和时期的日本油画家，以肖像画（尤其是群像）著称。——译者注

小磯良平展



小磯良平画作《合唱》的海报



木结构建筑中整洁的地板与推拉门

上面两个事例说明，日本人的生活至今都还强烈地依存于“地板建筑”。

所谓“地板建筑”，是指为了适应日本夏季高温潮湿的气候条件，而建造的地板架空の木结构住宅。地板比地面高出一段，于是就非常干净，因此将鞋子脱掉后再进入家里。墙壁是在木龙骨外糊上纸的可推拉式格栅，可以（根据需要）经常更换；而“地板”则是固定的，对住宅具有极其重要的意义²。

2. 『続・街並みの美学』, 岩波書店, 1983年, p. 3, 同時代ライブラリー版, 1990年, p. 4。

02

西方的基础——“墙的意义”

与日本的情况相反，当去探访典型的西洋建筑，如埃及金字塔、希腊的帕提农神庙时，就会发现那里夏季温度很高，而且空气非常干燥，附近几乎找不到绿地，更没有笔直的大树可以用作木结构建筑的柱子和梁。虽温度高，但湿度很低，当进入像巨大的石窟一样的空间时，就会感到非常凉爽。在欧洲，尤其是在南欧这样夏季炎热干燥、冬季寒冷潮湿的地区，只有用石块层叠垒砌的厚重墙壁，才是住宅最基本的要素。

这就是与“地板建筑”相对的“墙壁建筑”，或者叫作“石造建筑”。在欧洲，无论在家里还是在外边，人们都穿着鞋子生活，因为住宅内部与外部的空间秩序被认为是相同的。

与日本的“地板建筑”正好相反，在以公共性为优先原则的欧洲，这种对内外空间的同等对待认知，成了城市规划的出发点。城市被作为整体进行规划，从而使街景具有统一性。例如，在德国，人们就养成了用美丽的鲜花装饰住宅阳台的习惯。



石造建筑的住宅景观

与此相对，日本脱鞋进家的习惯，优先考虑了私域的内在秩序，只要家里面整洁干净就好，家外面看起来怎么样都无关紧要。于是，人们可以满不在乎地在阳台上晾晒衣物和被褥。相比于“墙”这种直线性的秩序，我们更加执着于“地板”这一平面性的秩序，进而就发展出了日本独特的城市形成的思考方式，即自己土地所有权的私有权利优先于公共利益。

03

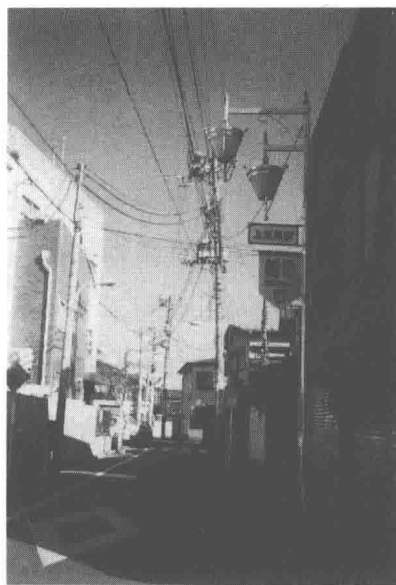
地址标识的差异

日本对平面秩序的执着，从地址门牌的编号上可见一斑。

西方的大多数城市街道都划分整齐，各自拥有不同特色的名称。不光在纽约、华盛顿这样的以几何形式构成的城市，即便在巴黎或罗马这样复杂的城市，只要知道了住宅的门牌号和道路名称，就算是初次到访的外国人也能很快找到具体地点。这是由于“墙壁建筑”的传统重视沿街建筑的线性要素，建筑的墙壁与街道并行，建筑的位置由城市的轴线来确定。

与此相对，在日本，因为“地板建筑”的传统，所以产生了一种意识，即土地所有的平面性构成的重要性远远超过道路的线性构成。先给区域的街区命名，然后再给地块编号。地址的表示方式也一样，在日本，地址的表示顺序从东京都开始，然后是某某区某某町某某丁目某某地块，最后是姓氏和名字；相反，外国地址的表示顺序则是名字、姓氏、住宅门牌号、道路名称……城市名称。因此，即便日本人在自己国家，只靠住址找到一所房子也并非易事。而把一位首次访日的外国人请到家里做客就更是一件难事了。

这种由“地板”而来的对空间的固有思考方式，源自于这样一个事



日本的街景

实——由于高度潮湿的气候，穿着鞋子在家里生活是很不现实的。自然风土的现象基本上与湿度密切相关，夏季的高温多湿孕育出了“地板建筑”。而在以“墙壁建筑”为主流的欧洲，尤其是南欧地区，夏季却是湿度降低，形成了高温低湿的气候。和辻哲郎在《风土》一书中就曾提到：一般来说，在某个地方的“风土”形成条件中，湿度的影响远比温度的影响大。由此，日本这种独特的城市形成方式，与日本气候的湿度关系更为密切。